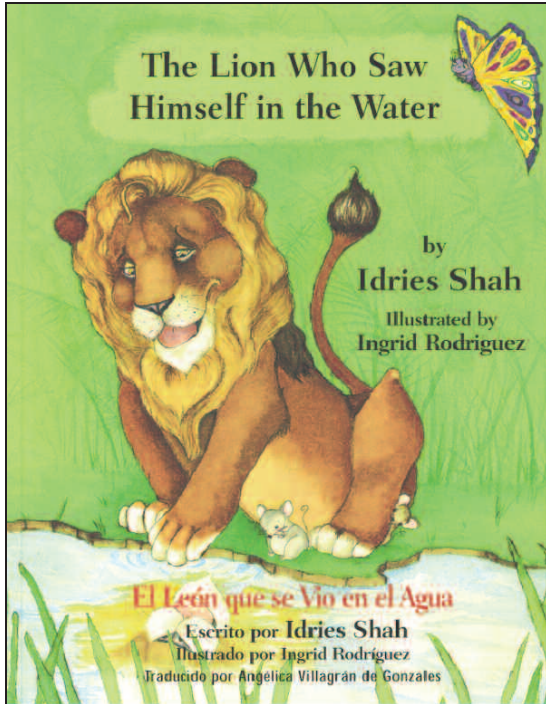




HOOPOE BOOKS FOR CHILDREN

MANUAL PARA PADRES O PERSONAS A CARGO DE LOS NIÑOS



que acompaña a

El león que se vio en el agua

Escrito por
Idries Shah

“Estas historias de enseñanza pueden ser percibidas en muchos niveles. Un niño puede simplemente disfrutar de escucharlas. Un adulto puede analizarlas de una manera más sofisticada. Ambos eventualmente podrán beneficiarse de las lecciones que contienen.”

Lynn Neary “All Things Considered,” NPR News, Washington

Este manual acompaña un libro de nuestra serie de cuentos ilustrados de la rica tradición narrativa de Afganistán, Asia Central y de Medio Oriente. Estos Teaching-Stories™ (cuentos enseñanza) se contaron a una cantidad infinita de niños durante más de mil años. Padres y maestros pueden usar estos antiguos cuentos universales, no solamente para deleite y entretenimiento, sino también para desarrollar el lenguaje y la habilidad de pensamiento de los más jóvenes. Al mismo tiempo, estas historias despertarán en los niños un amor por la buena literatura que puede influenciarlos durante toda sus vidas.

En la antigua tradición, los cuentos se contaban tanto a los niños como a los adultos. Un cuento puede ayudar a los niños en situaciones difíciles y darles algo a qué atenerse. Al mismo tiempo, puede estimular una más profunda comprensión en los adultos. Al leer y hablar del cuento con sus niños, puede que usted también se encuentre pensando y percibiendo las cosas de un modo nuevo. Estos viejos cuentos nos brindan una profusión de conocimiento.

¡Esperamos que lo disfrute junto con sus niños!

LAS HISTORIAS DE HOOPOE

Estas historias nos muestran lo que compartimos con estas culturas y lo que podemos aprender unos de otros.

CONTEXTO CULTURAL

Estas historias provienen de una rica tradición cuentística de Afganistán, Asia Central y del Oriente Medio. Por más de mil años, a la luz de las fogatas de campamentos y velas, la gente ha contado estas historias a sus niños, no solamente para entretenerlos sino también para ayudar a los más jóvenes a comprender el mundo. Escuelas para niños pequeños eran raras, pero la narración de historias no lo era. La educación se transmitía a través de historias.

Idries Shah, el autor, era un afgano que pasó 30 años de su vida coleccionando, traduciendo y seleccionando estos cuentos para una audiencia occidental. Ellos nos muestran lo que compartimos y lo que podemos aprender unos de otros, y ayudan a los niños a comprender la naturaleza humana. Asimismo, fomentan cualidades tales como la confianza en sí mismo, la habilidad de sobreponerse

“Los versátiles y multifacéticos cuentos de Shah provocan una nueva percepción y un pensamiento más flexible entre los niños.”

Bookbird: A Journal of International Children's Literature

a miedos irracionales causados por cosas que los niños aún no comprenden, o de usar negociaciones pacíficas en vez de confrontaciones violentas, y muchas otras.

Al presentar estas historias a los niños, usted puede ayudarlos a aprender un poco acerca de esas culturas que, al principio, parecen extrañas y poco comunes. Inclusive se las considera de forma negativa debido a ignorancia o a los tristes eventos mundiales recientes.

Los personajes se presentan en la ropa común en esa parte del mundo. Las mujeres generalmente llevan vestidos largos y sueltos y cubren sus cabezas con pañuelos o velos (históricamente esto era una marca de respeto). Hombres y muchachos usan pantalones amplios y largos, camisas sueltas y chalecos, así como típicos sombreros o

turbantes para protegerlos de la arena y el viento.

Las ilustraciones incluyen otros aspectos de estas culturas: ornamentos, tapices de paredes y muebles copiados a menudo de las miniaturas persas, o hermosos mosaicos multicolores que se encuentran en las paredes de las mezquitas en todo el mundo islámico. Minarettes, casas de techo chato o en forma de domo, pozos, callejuelas, mercados y negocios al aire libre y, por supuesto, animales, han sido usados para ilustrar estas mágicas historias.

MÁS QUE ENTRETENIMIENTO

Según su nivel de desarrollo cognitivo, los niños toman lo que pueden de cada cuento. Al principio, es posible que respondan a solamente un personaje o un evento de una historia, o que comprendan sólo el significado más obvio; pero cada vez que la escuchen entenderán un poco más. Poco a poco, encontrarán más significados, conceptos y aspectos interiores en cada historia.

A través de la experiencia repetida con estos cuentos los niños aprenden a comprender sus vidas y reflexionar acerca de cómo la gente piensa y actúa en situaciones diversas. Estos cuentos ayudan a los niños a distinguir las efectivas pautas de pensamiento y acción de aquellas que son inefectivas.

En cierta manera, estos cuentos sirven como espejos. Al identificarnos con personajes de una historia, nosotros y nuestros niños nos volvemos espectadores de nuestros propios mecanismos de pensamiento y conducta.

¿POR QUÉ LEER A LOS NIÑOS?

“Leer en voz alta” implica sentarnos con nuestros niños de manera que ellos puedan ver las palabras y las ilustraciones mientras el adulto lee del libro. Cuando leemos a los niños, les ayudamos a desarrollar importantes habilidades cognitivas y de comunicación.

Estas historias cautivan a los niños y les ayudan a desarrollar la capacidad de atención. También aumentan la competencia y fluidez lingüísticas, especialmente cuando los niños conocen la historia tan bien que ellos pueden acompañar contándola. Como el lenguaje de las historias es algo diferente al lenguaje ordinario, el lenguaje de un niño se refina y se enriquece al escucharlas. Al tener estas historias como modelo, los niños aprenden a ordenar sus pensamientos y a expresarse en forma clara y atractiva.

Cuando las habilidades de escuchar y hablar se nutren con historias a temprana edad, casi todos los niños aprenden a leer fácil y naturalmente. Ellos absorben prontamente el vocabulario, la sintaxis, los conceptos, las estructuras narrativas, las formas de los eventos y las imágenes junto a las diversas tonalidades emocionales del lenguaje usado en los cuentos.

Cuando se les lee a los niños, ellos no solamente escuchan la historia, sino que también observan el acto de leer. Un adulto puede ayudar a un niño a comprender dónde comienza el texto en cada página, puede señalar palabras individuales y puede invitar al niño a acompañar la lectura cuando éste esté pronto para ello. De esta manera, los niños gradualmente aprenden que la palabra escrita refleja el lenguaje hablado y que un libro tiene un significado e impacto especiales. Ellos también perciben las actitudes positivas del lector adulto que disfruta de los libros y de su lectura.

A medida que comienzan a leer independientemente, el desarrollo del lenguaje oral de los niños les ayuda a decodificar un texto, predecir eventos y adquirir un sentido de la historia—un sentido intuitivo de lo que la historia es—y de qué es lo que se puede esperar de los varios tipos de historias.

Estas capacidades, desarrolladas y refinadas con muchas historias a través de los años infantiles, permite a los niños hacer una transición fácil hacia la comprensión y apreciación del mundo literario de los adultos—novelas, cuentos, biografías y otros géneros literarios que enriquecen nuestras vidas.

CONSEJOS ACERCA DE CÓMO PRESENTAR LAS HISTORIAS

Aquí hay algunos consejos para hacer la experiencia agradable y memorable para los niños:

- Asegúrese de estar bien descansado/a y dispuesto/a para la sesión de narrativas.
- Haga lo posible para poner de lado las muchas distracciones de la vida diaria de manera que pueda dar al niño y a la historia su completa atención.
- Siéntese en un lugar cómodo y cerca del niño, permitiéndole a usted tener un buen contacto visual con él o ella. Su presencia física es una parte importante de la experiencia total del niño. Cuanto más confortable y acogido se sienta el niño, mayor será el impacto de la historia sobre él o ella.
- Lea o narre la historia a un paso relajado y deliberado. Recuerde que un niño no puede procesar la información tan rápido como los adultos. Cuando usted va un poco más lento, esto ayuda al niño a seguir y comprender la historia más fácilmente.
- Recuerde que los niños disfrutan mucho de escuchar la misma historia más de una vez. La repetición les ayuda a familiarizarse con la historia, a entenderla mejor, a reflexionar sobre ella mucho después de terminada la sesión de lectura y a internalizar muchos aspectos de la historia. A algunos niños les gusta escuchar la misma historia día tras día durante semanas, y este tipo de repeticiones puede ser muy beneficioso. A otros niños les gusta escuchar la misma historia una o dos veces en una ocasión y nuevamente después de varias semanas o meses.
- Cuando una historia se vuelve muy familiar, invite al niño a acompañar la narración, diciendo sus líneas favoritas con usted. Esta práctica aumenta el desarrollo lingüístico del niño y su confianza en usar el lenguaje.
- Asegúrese de que el libro sea fácilmente accesible para los niños más grandes que ya leen por sí mismos.

ESTRATEGIAS PARE EL APRENDIZAJE

Primero, es importante reconocer que los niños que simplemente escuchan una historia repetidamente absorben el lenguaje y los conceptos naturalmente y, en el caso de historias como éstas, también desarrollan habilidades cognitivas.

Las estrategias sugeridas en este manual pueden fortalecer el proceso de aprendizaje natural de los niños. Ofrecemos diferentes formas de interactuar con la historia y reflexionar sobre ella y sugerimos actividades que mantienen el contacto de los niños con cada cuento de manera que lo disfruten. Esto les da más tiempo para desarrollar su comprensión y descubrir más significados y valor en las historias.

Hay una serie de actividades atractivas para realizar con los niños después de la lectura. Aquí hay algunas de las más típicas y útiles:

Comentarios. Tal vez la más simple actividad que usted puede realizar con un niño después de terminar la historia sea preguntarle sobre sus reacciones y comentarios y compartir los suyos propios. Estos comentarios le permitirán al niño a expresar cualquier pensamiento que pueda haber surgido durante la lectura y a hacer preguntas sobre los personajes y eventos.

Si el niño no habla espontáneamente acerca de la historia, las siguientes preguntas podrán ayudar a estimular los comentarios:

¿Cuál fue la parte más importante de la historia para ti?

¿Cuál fue la parte de especial significado para ti?

¿Cuál personaje te gustó más? ¿menos?

¿Por qué?

¿Te parece que la historia terminó bien? ¿Por qué?

Dibujos. Haga que los niños digan qué partes de la historia les gustaron más y que describan cómo visualizan los personajes y eventos. Después hágales dibujar, con crayones o pinturas, lo que ellos visualizan. Les gustará hablar de sus dibujos y compararlos con las ilustraciones del libro.

Dramatización. Invite a los niños a actuar una o dos escenas de la historia. Un niño podrá adoptar un personaje diferente en cada actuación. Si varios niños han escuchado la historia juntos, podrán querer usar simples accesorios teatrales y escenarios y presentar cortas actuaciones.

Dictado o escritura. En un cuaderno especial para historias, haga que los niños dicten o escriban un corto resumen de la historia y tal vez un comentario sobre la misma. El resumen puede llevar ilustraciones si al niño le gusta dibujar. Un cuaderno para historias puede servir como un diario de lecturas que

usted y el niño revisen de vez en cuando, sólo por placer.

Recontar. Si a los niños les gusta la historia, léala varias veces durante una semana o más hasta que ellos estén bien familiarizados con la secuencia de los eventos y puedan recontar la historia a su familia o amigos. Usted podría dar oportunidades para que ellos la recuenten en otras clases o en su comunidad. Usted podría también hablar sobre las diferentes maneras de hacer que sus narraciones sean interesantes y efectivas.

Planificación para historias. Estos planes le darán ideas de cómo usted puede usar los libros con uno o más niños, ya sea en el hogar o en la clase. Las actividades están basadas en la experiencia de maestros y padres en compartir buena literatura con los niños.

La intención es dar a los niños una experiencia agradable con las historias y ayudarles a darse cuenta de que esta literatura puede contribuir a la comprensión de sí mismos y de otros.

La mayoría de los niños se entretendrán la primera vez que ellos escuchan una historia y desarrollarán una comprensión más profunda sólo después de que la historia haya tenido oportunidad de haber “penetrado”. Por esta razón, recomendamos leer la historia varias veces durante el curso de semanas o meses, dando cada vez al niño la oportunidad de responder a la historia y comentar los diferentes significados que él o ella pueda haber encontrado.

Cada vez que usted lee la historia, podrá querer hacer diferentes preguntas y realizar diferentes actividades, por lo tanto ofrecemos aquí una variedad de las cuales usted podrá seleccionar. Por supuesto usted podrá tener otras preguntas o actividades y le animamos a que las use también.



HISTORIA:

El león que se vio en el agua

RESUMEN DE LA HISTORIA

Los animales tienen miedo de un león por su manera de hablar. El león no comprende la reacción que provoca en los otros, pero él mismo se asusta cuando va a un estanque para beber. Ve su propio reflejo en el agua y supone que hay otro león en el estanque. Cuando finalmente comprende que el otro león es solamente su propio reflejo, ya no siente miedo. Para los niños, esta historia explora sutilmente cómo el miedo puede surgir en la mente y cómo uno puede sobreponerse al mismo con más información y experiencia.

ANTES DE LEER

Esta historia ofrece buenas oportunidades para que los que escuchan piensen de antemano lo que puede pasar. El hacer estas predicciones ayuda a los niños a mejorar los mecanismos del pensamiento y la comprensión. Para comenzar el proceso cuando usted lee la historia por la primera vez, primero lea el título, muestre la ilustración de la portada del libro y pregunte:

¿Qué piensan ustedes que va a suceder al león en esta historia?

¿Por qué piensan eso?

¿Qué creen que la mariposa y los ratones tienen que ver en la historia?

Acepte y comente cualquier idea ofrecida, y después diga:

“Vamos a leer y descubrir qué le pasa al león y a los otros animales.”

DURANTE LA LECTURA

Aquí hay algunas sugerencias sobre lugares en donde se puede interrumpir la lectura e invitar a hacer más predicciones en cuanto sele la historia:

Cuando los animales huyen del león:

¿Qué piensan que el león va a hacer ahora?

¿Por qué les parece así?

Cuando el león descubre su reflejo en la laguna y siente miedo:

¿Ustedes creen que el león va a dejar de sentir miedo? ¿Por qué lo creen?

Cuando la mariposa le dice al león que él no tiene nada que temer:

¿Ustedes creen que las palabras de la mariposa podrán ayudar al león? ¿Por qué lo creen?

DESPUÉS DE LA LECTURA

Preguntas para reflexionar:

Promueva la reflexión comentando una o más de las siguientes preguntas, que exploran algunos de los diferentes elementos de la historia y de lo que podemos aprender y comprender de ellos:

¿Cuál es la parte más importante de esta historia para ustedes? ¿Por qué es esta parte especialmente importante?

¿Qué preguntas tienen ustedes acerca de la historia?

¿Por qué los animales tenían miedo del león al comienzo de la historia?

¿Qué otra cosa podrían haber hecho con su miedo además de huir?

El león pensó que los animales eran bobos por tener miedo, y decidió ignorarlos. ¿Qué otra cosa podría haber hecho él para ayudar a los animales a comprenderlo y vencer el miedo?

¿Por qué el león tenía tanto miedo cuando él vio su propia cara en el agua?

¿Ustedes piensan que él era tonto? ¿Por qué?

La mariposa trató de ayudar al león, pero éste todavía tenía miedo. ¿Por qué creen ustedes que la mariposa no podía ayudar al león? ¿Qué hubieran dicho ustedes si fueran la mariposa?

¿Qué es lo que finalmente le ayudó al león a superar su miedo?

¿Ustedes piensan que el león fue valiente cuando bebió el agua? ¿Qué significa ser valiente?

¿Qué quería decir el león cuando dijo: “¡Bueno, pues al fin he aprendido que un reflejo no es lo mismo que la realidad!”?

Al final, la historia dice: “y todos vivieron felices para siempre.” ¿Ustedes creen que fue así? ¿Por qué?

Los animales tenían miedo y el león tenía miedo. ¿De qué manera sus miedos eran parecidos? ¿En qué eran diferentes?

¿Qué creen que le puede ayudar a esa persona a dejar de sentir miedo?

¿Alguna vez ustedes han sentido miedo de algo que no comprendían? ¿Qué era?

*¿Ustedes pudieron vencer el miedo?
¿Cómo lo hicieron?*

ACTIVIDADES

Haga una o más de estas actividades para reforzar la experiencia de la historia y dar a los niños la oportunidad de expresarse:

- Haga que los niños dibujen y colorean su escena favorita de la historia. Anímelos a escribir o contar lo que dibujaron y por qué. Usted podría hacerles dibujar y escribir en un cuaderno especial para las historias o en una carpeta en la cual guarden otros dibujos y reflexiones sobre las historias que usted les cuente.
- Haga simples dibujos de los personajes de la historia, o corte figuras de las revistas que representen a tales personajes. Pegue las figuras en tarjetas de cartulina gruesa. Mezcle las tarjetas y haga que los niños las pongan en orden, de acuerdo a la secuencia de los eventos en la historia. Luego haga que los niños recuenten la historia usando las figuras como guía. Usted necesitará estas tarjetas: *la mujer, la manzana, el pájaro, la gata, el perro, la abeja, el apicultor, la cuerda, la fogata, el charco de agua, la vaca y el viento.*
- Haga que los niños asuman el papel de la mujer y representen la historia desde el punto de vista de ella. Si trabaja con sólo un niño, usted puede actuar los otros

personajes en la historia mientras el niño hace el papel de la mujer del granjero.

- Pregunte a los niños cuál es el personaje favorito. Haga una simple figura de ese personaje en papel de construcción, usando una ilustración del libro como modelo. Corte varias copias de la figura y escriba una palabra de la historia en cada una de ellas invitando a los niños a ayudarlo en la selección de palabras. (Las palabras deben incluir *manzana, pájaro, gata, cuerda, viento* y otras. Haga que los niños acomoden las palabras de cierta manera y pídale que lean tantas palabras como puedan cada día.
- Haga que los niños dibujen y corten nubes, el sol, la luna, las estrellas y una o dos abejas. Cuelgue estas figuras con hilos atados a alambres, a modo de móviles que se mueven con el viento.

OTRAS IDEAS

- Si los niños les gusta la historia, léala varias veces durante una semana o más hasta que estén bien familiarizados con la secuencia de eventos y que puedan recontar la historia en sus propias palabras, con o sin el libro.
- Haga que los niños nombren y comenten varios personajes que aparecen en cada escena tales como los animales, la cuerda y el apicultor. Ayúdeles a encontrar más información usando material de referencia en la biblioteca o en el Internet.

NOTAS: *Utilice esta área para tomar notas sobre la reacción de los niños a la historia o notas para usted mismo/a acerca de la lectura o la narración de la historia.*

EL NIÑO SIN NOMBRE

Nace un niño y, justo en el momento que sus padres van a ponerle nombre, se presenta un hombre sabio. Les dice que su hijo es muy, pero muy importante y que algún día le dará al niño algo maravilloso. Hasta entonces deberán poner mucho cuidado en no nombrarlo. Como el niño crece “Sin nombre” cada vez desea más fuertemente tener un nombre propio. Pide ayuda a sus amigos y juntos encuentran al hombre sabio. El hombre sabio da a “Sin nombre” un nombre propio y a cada uno de los muchachos les deja escoger su propio sueño. Entre las muchas interpretaciones que pueden hacerse de este cuento, está la idea de que con paciencia y perseverancia lograremos nuestra meta en la vida.

EL MUCHACHITO LISTO Y EL TERRIBLE Y PELIGROSO ANIMAL

Las personas del pueblo están aterrorizadas por algo extraño que según concluyeron, es un terrible y peligroso animal. Un muchacho que los visita de un pueblo vecino, los ayuda a superar sus miedos al enseñarles que en realidad el objeto es una sandía. De un modo entretenido, este cuento ilustra como crecen los miedos irracionales basados en la ignorancia. Al familiarizarse con esta idea los niños aprenden a tratar más fácilmente con los propios miedos.

LA ESPOSA DEL GRANJERO

La esposa de un granjero está recolectando manzanas. Una cae en un hoyo en la tierra y ella trata de recuperarla de un modo cada vez más complicado e irrisorio y al final resulta completamente innecesario. ¿O no? Para algunos este cuento refleja una tendencia humana muy común que es buscar soluciones en los lugares equivocados y ejercer grandes esfuerzos pero esencialmente inútiles. Para otros esta historia muestra como el mundo se encuentra conectado y con frecuencia es necesario trabajar arduamente para encontrar una solución y también comprender que la más directa tal vez no sea la mejor solución.

LA HILANDERA FÁTIMA Y LA CARPA

La vida de Fátima es una serie de eventos aparentemente desastrosos. Su viaje la lleva desde Marruecos al Mediterráneo, Egipto, Turquía y, finalmente, a la China. Es en la China donde se da cuenta de que, aquellos sucesos que parecieron desafortunados en su momento, fueron una parte integral de su eventual éxito.

EL CABALLO MÁGICO

Ésta es la historia de dos príncipes. El príncipe Hoshyar consigue rango y fortuna como supervisor en la construcción de unos enormes peces metálicos que desempeñan labores maravillosas y enriquecen a la gente de su tierra. Su hermano, el príncipe Tambal, está interesado solamente en un caballo de madera que obtiene de un humilde carpintero. El caballo es mágico y lleva a quien lo monta, si es una persona sincera, hacia el deseo de su corazón.

EL HOMBRE Y EL ZORRO

Un hombre le hace creer a un joven zorro que le va a dar una gallina. El zorro queda atrapado, pero usando su creatividad y perseverancia consigue escapar. Esta historia podrá inspirar a los niños a enfrentar los desafíos de la vida y a superar - y a veces, hasta a usar - de los obstáculos que encuentren en sus caminos.

EL HOMBRE MALEDUCADO

Este es un entretenido cuento-enseñanza acerca de un hombre maleducado. Un niño tiene un plan para cambiarle el comportamiento, y triunfa con la ayuda de todos los vecinos. El cuento hará reír a los niños y al mismo tiempo les enseñará una valiosa lección acerca de resolución de conflictos, iniciativa y cooperación.

NEEM EL MEDIO NIÑO

Para ayudar a la reina, que anhela tener un hijo, las hadas consultan con un hombre sabio, el cual les da instrucciones específicas. La reina las obedece sólo a medias, lo que ocasiona que de a luz a medio niño, al que llamará Neem. Para ayudar a Neem a completarse, las hadas nuevamente consultan al hombre sabio, quien les dice que Neem debe obtener una medicina especial en la cueva de un dragón. Neem supera sus miedos y obtiene la medicina gracias a un trato con el dragón que no solamente lo beneficia a él sino que ayuda al dragón y a las personas a quienes éste asustaba. Este inusual y memorable cuento acerca de un muchacho incompleto, fascinará a los jóvenes lectores y los llevará a pensar qué significa ser una “persona completa”. El hecho que Neem sea capaz de convertirse en una “persona completa” por un acto de inteligencia, negociación y compromiso enseña a los niños mucho más que las habituales lecciones de coraje.

LA SEÑORA Y EL ÁGUILA

Con magníficas ilustraciones de Natasha Delmar, hija del célebre pintor clásico chino Ng Yi-Ching, esta historia nos cuenta, con un delicado humor, lo que sucede cuando una señora encuentra un águila por primera vez. Asombrada por su apariencia poco familiar, decide cambiarla adaptándola a su propia idea de cómo debería ser un ave. Sus esfuerzos, a pesar de la pobre águila, incluyen enderezarle el pico, cortarle las garras, cepillarle las plumas y reflejan un modelo bastante común de la conducta humana: cambiar lo que nos resulta poco familiar para que sea aceptable.

EL POLLO BOBO

Un pollo que había aprendido a hablar, proclama que un desastre está por ocurrir. Ansiosas, todas las personas del pueblo, corren frenéticas para escapar. Cuando ven que nada sucede, descubren que el pollo no sabía de qué estaba hablando. Al principio se enojan, después les divierte ver que fácil resultó engañarlos. Al final se ríen del pollo, y asumen que éste, como todas las gallinas, sencillamente es tonto. De un modo entretenido, este cuento ilustra lo que sucede cuando las personas no piensan con sentido crítico lo que escuchan.